

Zmluva o vzájomnej spolupráci

Zmluvné strany:

Ústav pamäti národa

sídlo: Miletičova 19, P. O. Box 29, 820 18 Bratislava 218
IČO: 37 977 997
bankové spojenie: Tatra Banka, a. s.
číslo účtu: 2926886721/1100
IBAN: SK31 1100000000262185 2328

(ďalej len "ÚPN")

a

Spoločenstvo Fatima

sídlo: Slávičie údolie 14, 811 02 Bratislava
IČO: 31 873 324
bankové spojenie: Sberbank Slovensko, a. s.
č. účtu: 4000492218/3100
IBAN: SK81 3100 0000 0040 0049 2218

(ďalej len "SF")

Preambula

V záujme zvýšenia informovanosti verejnosti o dobe neslobody na Slovensku v rokoch 1948 - 1989 na Slovensku v 20. storočí uzatvára ÚPN a SF túto zmluvu o vzájomnej spolupráci.

Článok 1 Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok pri preklade a vydávaní publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskom jazyku. Zmluvné strany sa zaväzujú počas doby platnosti tejto zmluvy spolupracovať a poskytovať si vzájomnú súčinnosť rozsahom a spôsobom dohodnutým v tejto zmluve.

Článok 2 Zmluvné povinnosti

1. SF sa zaväzuje:
 - 1.1 zabezpečiť preklad poľskej publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ do slovenského jazyka,
 - 1.2 vydať publikáciu na tému prenášania náboženskej literatúry cez poľskú hranicu počas rokov totality ako aj tajných vysviackach v Poľsku a spomienkach niektorých slovenských osobností na život v neslobode v slovenskej verzii,
 - 1.3 zabezpečiť súhlas od autorov, resp. majiteľov autorských práv (udelenie licencie na vydanie publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskom jazyku,
 - 1.4 uhradiť akékoľvek náklady súvisiace s prekladom a vydaním publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskom jazyku (napr. honorár za preklad, jazykové a korektorské práce),

- 1.5 na prvej strane publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskom jazyku, uviesť logo ÚPN a text v znení: „Preklad a vydanie publikácie finančne podporil Ústav pamäti národa“;
- 1.6 poskytnúť ÚPN bezodplatne 100 ks publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskom jazyku.

2. ÚPN sa zaväzuje:

- 2.1 poskytnúť podľa potreby SF alebo tretej osobe určenej SF odborné konzultácie súvisiace s vydaním publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskej verzii,
- 2.2 poskytnúť SF finančné prostriedky vo výške 1000,- EUR (slovom: tisíc eur) výlučne za účelom vydania publikácie „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskom jazyku. Prevod finančných prostriedkov ÚPN uskutoční jednorazovo na bankový účet SF uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 3 pracovných dní odo dňa riadneho podpísania preberacieho protokolu o odovzdaní 100 ks publikácie oboma zmluvnými stranami.

Článok 3

Iné dohodnuté podmienky

1. SF sa zaväzuje použiť poskytnuté finančné prostriedky na účel uvedený v tejto zmluve.
2. ÚPN si vyhradzuje právo kontroly použitia poskytnutých finančných prostriedkov.
3. SF je povinné bezodkladne predložiť doklady o účelovom čerpaní poskytnutých finančných prostriedkov najneskôr do 20. 12. 2017.
4. SF je povinné spolu so zúčtovaním poskytnutých finančných prostriedkov podľa bodu 3 tohto článku stručne zhodnotenie účelu jeho použitia.
5. V prípade, ak SF nepredloží zúčtovanie finančných prostriedkov alebo finančné prostriedky použije na iný účel ako je dohodnutý v tejto zmluve, je SF povinné finančné prostriedky vrátiť na účet ÚPN uvedený v záhlaví tejto zmluvy najneskôr do 25. 12. 2017.

Termín plnenia a miesto plnenia

1. SF sa zaväzuje dodať ÚPN 100 ks publikácií „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskej verzii do 15. decembra 2017.
2. SF dodá publikácie ÚPN do budovy ÚPN, Miletičova 19, 820 18 Bratislava.

Článok 4

Doba trvania zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 31. decembra 2017.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

1. Tento zmluvný vzťah sa riadi zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník. Vo veciach neupravených touto Zmluvou sa postupuje podľa príslušných platných právnych predpisov.

2. Zmluvu možno dopĺňať len na základe písomnej dohody oboch zúčastnených strán, a to vo forme očíslovaných a Zmluvnými stranami podpísaných Dodatkov.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú zaobchádzať dôverne s akýmikoľvek dokumentmi, informáciami alebo ostatnými materiálmi, ktoré im budú poskytnuté pri plnení tejto Zmluvy.
4. SF súhlasí s uverejnením jeho názvu a adresy, ako aj so zverejnením predmetu a účelu tejto Zmluvy, vrátane výšky poskytnutých finančných prostriedkov, ak tieto údaje budú použité v rámci aktivít ÚPN, ktoré smerujú k informovaniu verejnosti o aktivitách ÚPN.
5. SF dáva v súlade s bodom 3 tohto článku, ÚPN právo voľne nakladať so všetkými publikáciami „Kurierzy Słowa Bożego“ v slovenskej verzii, ktoré boli SF odovzdané ÚPN tak, ako to považuje ÚPN za vhodné s tým, že ÚPN týmto neporušuje existujúce práva duševného a priemyselného vlastníctva.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých dve vyhotovenia dostane SF a dve vyhotovenia obdrží Prijímateľ.
7. Táto zmluva nadobúda platnosť a je pre obe zmluvné strany odo dňa jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že jej obsah zodpovedá ich spoločnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

za Ústav pamäti národa:

za Spoločenstvo Fatima:

(podpísané)

.....
PaedDr. ThDr. Ondrej Krajňák, PhD.
predseda Správnej rady ÚPN

.....
Ing. Marta Kurtulíková
predstavená sestier

.....
Ing. Mgr. Eugen Valovič
predstavený bratov